

# ANNETTE M. SOJIC

Spring 2025  
Senior Professor of Practice  
Department of French and Italian  
Tulane University  
asojic@tulane.edu

## TEACHING INTERESTS

French Language, Language Pedagogy, Applied Linguistics, Translation Theory and Practice, Business French, Professional French, Literary Analysis and Criticism, French Civilization and Culture, French Media, Nineteenth-Century French Literature, Survey of French Literature

## EDUCATION

**Tulane University, Department of French and Italian**, New Orleans, LA

Ph.D. in French, May 1999

Minor in Linguistics

Dissertation: "Entre désir et entropie: fragilité de l'écriture fantastique chez Maupassant et Villiers de l'Isle-Adam"

Director: Professor Vaheed Ramazani

Master of Arts in French, December 1985

**Université de Liège, Département de Philologie Germanique**, Liège, Belgium

Master of Arts (with Thesis) in English and Dutch, September 1979

Minor in American Studies

Thesis: "John Winthrop's Journal: An Early Record of Settlement in Massachusetts"

Director: Professor Pierre Michel

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### TEACHING

**Tulane University, Department of French and Italian**, New Orleans, LA

*Senior Professor of Practice*, Fall 2012-present

*Professor of Practice*, Fall 2006-Spring 2012

Professional French

Business French

Sustainable Development in the Francophone World  
Advanced French Literature: The Short Story (Intensive Writing)  
Advanced/Dual-Level Translation Theory and Practice  
Advanced/Dual-Level French Literature: Nineteenth-Century Prose  
Advanced/Dual-Level Pedagogy: Teaching French  
Service-learning courses (Translation; Pedagogy; Advanced Grammar)  
Advanced French Grammar  
Advanced French Through Media  
Introduction to Literary Analysis  
French Media and Oral Performance  
French Food and Culture  
Elementary and Intermediate French Grammar and Conversation

**Louisiana State University, Department of French Studies, Baton Rouge, LA**  
*Instructor*, Fall 2000-Spring 2004  
Elementary and Intermediate French Grammar and Conversation  
Intermediate French Literature

**University of New Orleans, Department of Foreign Languages, New Orleans, LA**  
*Instructor*, Fall 1997-Fall 1998  
Elementary French Grammar and Conversation  
Intermediate French Reading

**Loyola University, Department of Modern Foreign Languages, New Orleans, LA**  
*Instructor*, Fall 1996  
Elementary French Grammar and Conversation

**Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA**  
*Adjunct Instructor*, Fall 1996  
Intermediate French Grammar and Conversation  
*Teaching Assistant*, 1992-1996  
Teaching and grading of different sections of elementary, intermediate and advanced French grammar.  
*Assistant-Grader to the Department Chair*, Spring 1994  
Teaching sessions of an advanced grammar course for undergraduates and in charge of grading weekly homework compositions.

**Alliance Française, New Orleans, LA**  
*Instructor*, Fall 1992  
Advanced French Conversation.

**Haute École Libre Mosane, Liège, Belgium**  
*Assistant Professor*, 1983-1992  
Intermediate and advanced Business English and Business Dutch; Legal English.

**Collège Saint-Joseph, Liège, Belgium**  
*English and Dutch teacher, 1982-1983*  
English and Dutch.

**Washington University, Department of Romance Languages, Saint-Louis, MO**  
*Teaching Assistant, 1981-1982*  
Elementary and intermediate French conversation classes and lab classes.

## EDUCATIONAL LEADERSHIP

**Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA**  
*Director of the Professional French Program, Fall 2017-present*  
Development and supervision of a new program in professional French (including creation of syllabus and materials for an advanced-level course, creation of partnerships with local businesses, development and supervision of an internship program, management of exam center).

**Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA**  
*Director of the French Language Program, Fall 2014-Spring 2017*  
Coordination of 1010-2130 French courses (including preparation of course syllabi and guidelines, textbook evaluation, selection and orders); guidance, supervision, observation and evaluation of teaching assistants, adjunct instructors and exchange students responsible for these courses.  
Organization of orientation meetings and workshop sessions; supervision of *Pause-Café* and *Ciné-Club* cultural activities.

## FACULTY DEVELOPMENT ACTIVITIES

**CELT Workshop**  
**“Course Design for the Chronically Procrastinating Student: Supporting Student Autonomy”** (March 2025)  
Participant

**NOUS Foundation**  
**Forum économique** (Tulane University, Spring 2024)  
Participant in webinar on Professional French, organized by the Paris Chamber of Commerce and Industry

**Tulane International Society**  
STEM panel discussion participant (Spring 2024)

**Tulane School of Liberal Arts**  
**“Tulane Language Day”**  
(November 2023, November 2024)

**Tulane School of Liberal Arts**  
**“Languages Across the Curriculum”**

Participant in grant writing workshop, in support of SLA’s effort for pedagogical innovation, in the shape of new interdisciplinary courses bridging languages with the social sciences.

**Chambre de Commerce et d’Industrie de région Paris - Île-de-France**  
**Formation en ligne des examinateurs/examinatrices des diplômes de français professionnel**

Participant in online certification program for DFP examiners (certification obtained in June 2024)

**CELT Online Teaching Training, Session 3**

Participant in training session on fundamentals of course design applied to online pedagogy (June 29 – July 30, 2020)

**CELT Teach Anywhere Session**

Participant in “Teach Anywhere: Transition to Zoom” session (March 13, 2020)

**American Council on the Teaching of Foreign Languages OPI Workshop**

Participant in the ACTFL OPI Familiarization (December 12, 2019)

**New Orleans French Language Job Fair, Tulane River and Coastal Center**

Exhibitor at *Tulanguage*, reception and poster exhibit featuring Tulane foreign language programs, organized within the framework of the annual ACTFL conference, and sponsored by Tulane's School of Liberal Arts (November 16, 2018)

**American Translators’ Association 59<sup>th</sup> Conference**

New Orleans, Louisiana  
Attendee (October 27, 2018)

**LLC/Howard-Tilton Workshop** (September 14, 2018)

Participant in workshop for all foreign language and ESL faculty introducing the Berkeley Library of Foreign Language Film Clips (LFLFC).

**Training Session in Professional French, Louisiana State University** (June 2018)

Participant in week-long training session led by Dominique Frin, pedagogical director (CCI Paris Ile-de France).

**Chambre de Commerce CCI Paris Île-de-France**  
**Formation iFos**

30-hour online training course designed by the Paris Chamber of Commerce and Industry (CCI) for instructors of Professional French and administrators of CCI proficiency examinations (May 2018).

**CELT-CE Brown Bag Session: “How to: Box and Canvas Together”**

Participant (October 24, 2017). Presented by Mike Griffith, David Akirtava and Bobbie Garner-Coffie.

**CELT-CE Brown Bag Session: “Creating Safe Spaces in the Classroom”**

Participant (February 21, 2017). Presented by Carolyn Barber-Pierre.

**CELT-CE Faculty Technology Lab: “That was Blackboard – This is Canvas!”**

Participant (September 7, 2016). Presented by Mike Griffith, David Akirtava and Bobbie Garner-Coffie.

**ALLIANCE FRANÇAISE Workshop: “Introduction to DELF certification and FLE methodology”**

Participant (April 16, 2016). Presented by Laurence Lechat, certified DELF teacher.

**AVANT Webinar**

Participant. Introduction to AVANT Placement Tests. Presented by Nicole Hines Tilleson, AVANT Assessment, Eugene, Oregon (November 2015).

**CELT-CE Brown Bag Session: “Preventing Cheating”**

Participant (November 17, 2015). Moderator: Molly Travis, Associate Professor of English and Associate Dean of Newcomb-Tulane College.  
Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

**LYCÉE FRANÇAIS DE LA NOUVELLE-ORLÉANS workshop led by Professor Roy Lyster (Université McGill, Montréal) : « Pratiques pédagogiques pour optimiser la maîtrise du français »** (November 19, 2014)

**“SUMMER IN PARIS” Program, Tulane University, Office of Study Abroad**

(July-August 2014)

Participant in the study abroad program

**CELT-CE Workshop: “Pedagogical Approaches to Enhancing Diversity in the Engaged Classroom”**

Participant (April 30, 2014)

Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

**CELT Brown Bag Sessions** (February and April 2013)

Participant and Co-leader of the session

Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

**French Co-Educator Cohort Workshop**

Participant in open discussion with faculty, students and community partners about French services-learning relationships (March 15<sup>th</sup>, 2013)

Tulane University, Center for Public Service

**Blackboard Workshop**

Participant in workshop on updates in course management software (January 2013)

Instructor: David Robinson

Tulane University, Innovative Learning Center

**Course Auditor**

Full-time auditor of Spanish 2040-01 in the spring semester of 2014.

Instructor: Giancarlo Stagnaro.

Full-time auditor of Spanish 2030-07 in the fall semester of 2013.

Instructor: Julia Patiño.

Full-time auditor of Spanish 1020-03 in the spring semester of 2013.

Instructor: Ernesto Boudet.

Full-time auditor of Spanish 1010-08 in the fall semester of 2012.

Instructor: Catalina Rincón.

**Center for Public Service Faculty Seminar Participant**

Participant in a ten-week faculty seminar, a seminar on service-learning pedagogy and course construction (Fall 2010).

**Morocco Reading Group Participant**

Participant in several sessions of the seminar on Moroccan literature, organized by Faculty members of the French Department (between September 2009 and May 2010).

Participant in the evening event on September 10<sup>th</sup>, 2010 (meeting with screening of “Le Grand Voyage” by Ismael Ferroukhi).

Participant in the session of November 18<sup>th</sup>, 2011 (“From Piracy to Clandestine Migration”, discussion of works by authors d’Aranda and Elalamy).

**“Tell Me More” Language Learning Program Participant**

Participant in a meeting on a new software package introduced to the Faculty of the French Department (Spring 2009).

Participant in several E-learning/virtual training sessions (August 2009-October 2009)

Instructor of a pilot group (FR 101-03) registered for training in French (19 August 2009-18 February 2009).

**Departmental Meetings on Pedagogy and “Mock Teaching” Workshops Participant**

Yearly participant in orientation meetings and “mock teaching” sessions for Elementary and Intermediate French (Fall 2006-Fall 2010).

Regular participant in meetings organized by the Head of the Language Program (for review of textbooks, preparation of tests and exams, assessment of teaching methods, implementation of technology, design of new courses).

## DIRECTED STUDENT LEARNING

### **Dissertation Defense Committee Member**

Department of French and Italian, Tulane University

Student: Anna Cooper

Title of Dissertation: “Reception, Reinvention, Response: Mapping the Circulation of French Dance Practice during the Belle Epoque”

Completion date: 2025

### **Master’s Thesis Committee, Reader**

Department of French and Italian, Tulane University

Student: Matthew Hayden

Title of Thesis: “L’état du genre dans la langue française”

Completion date: May 2020

Student: Jacqueline D’Addario

Title of Thesis: Métaphores dans la grammaticalization

Completion date: May 2020

Student: Anna Sher

Title of Thesis: “Philosophie et Religion: avec ou sans Dieu?”

Completion date: April 2017.

### **Independent Study, Director**

Department of French and Italian, Tulane University

Student: Jessica Mann

Title of Term Paper: “A Study of Albert Camus’s novels”

Completion date: May 2018.

Student: Brittany Nauman

Title of Term Paper: “A Study of female protagonists in novels by Zola, Flaubert and Maupassant”

Completion date: May 2015.

### **Honors Thesis Committee, Reader**

Newcomb-Tulane College Honors Program, Tulane University

Student: Bailey Alexander

Title of Thesis: “Communicating God’s Word in American Sign Language”

Completion date: May 2020.

Student: Mia Tucker  
Title of Thesis: "Ensuring Justice: Understanding Compliance with the European Convention on Human Rights"  
Completion date: April 2017.

Student: Jillian Rosenberg  
Title of Thesis: "Axl Regulation of Breast Cancer Progression"  
Completion date: May 2016.

Student: Jennifer Kilbourne  
Title of Thesis: "Elsa's Eyes: Translated Poetry of Louis Aragon". Completion date: April 2012.

Student: Lindsay Condit  
Title of Thesis: "Women in Transition Politics: East Germany as a Model of Success", and presented on April 29, 2009.

**Honors Thesis Committee, Director**  
Newcomb-Tulane College Honors Program

Student: Casey Boersma, recipient of the French Government Prize, May 2013.  
Title of Thesis: "The Post-Modern Trance Stance in the works of Clarice Lispector and Marguerite Duras"  
Completion date: April 2013.

Student: Catherine Rich, recipient of the Henry Award, May 2012  
Title of Thesis: "Immorality in the Sociopolitical Commentary of Romantic Authors: A Comparison of Balzac and Hugo"  
Completion date: April 2012.

**Honors Research Paper**  
Supervisor and grader of Honors Research Paper submitted by Veronica Argudo (May 2012).  
Supervisor and grader of Honors Research Paper submitted by Ann Calvin (December 2009).

TRANSLATING AND INTERPRETING

**Louisiana Department of Education**

*Chief translator of long-term curriculum translation project for website  
"Louisiana believes" (U.S. Social Sciences)*



**Collaborative project with the International School of Louisiana, New Orleans, LA**  
*Chief translator of Pearson's "MyWorld" fifth-grade social studies textbook,  
Spring 2014-Fall 2016*

**Louisiana State Museum, New Orleans, LA**  
*Chief translator and editor of legal documents of the early colonial period in  
Louisiana, 2010-2011*

**U.S. Federal Court, New Orleans, LA**  
*Free-Lance Interpreter, 1995*

**Marine Industrial Inc., New Orleans, LA**  
*Free-Lance Interpreter, 1994-1995*

**Université de Liège, Liège, Belgium**  
*Free-Lance Translator for University Faculty in Philosophy and Science,  
1985-1995*

## **SERVICE**

**Tulane School of Liberal Arts**  
**SACS Assessments**  
Yearly Participant (2021-present)

**Tulane Department of French and Italian**  
**Faculty meetings**  
Participant (2012-present)

**Department of French and Italian, Tulane University**  
**Curriculum Task Force**  
Committee Member  
Review of introductory literature courses (Fall 2024)  
Review of French language program courses (Spring 2025)

**DFP Exam Center for the Paris Chamber of Commerce and Industry**  
Supervising yearly exam sessions (May 2019-present)

**Oak Wreath Awards Dinner**  
Tulane University, Newcomb College  
Invited guest of student and award recipient Julia Chen (May 2013)

**Honors Weekend Luncheon**  
Participant, (March 2011, March 2013)

**Admission Brunch (Louisiana Week)**

First-time participant (February, 2013)

Tulane University, Newcomb-Tulane College, Office of Undergraduate Admission  
(February 2013)

**Guest speaker's visit**

Co-organizer of guest speaker Professor Andrew Zawacki's visit to Tulane University  
(November 29<sup>th</sup>, 2012)

**Support for grant application of Louisiana State Museum**

Writer of a letter of support for the Louisiana State Museum colonial document digitizing project and electronic publication, in contribution to their grant application to the to the National Endowment for the Humanities (submitted in July 2011)

**Translation Project for Louisiana State Museum**

Chief translator and editor of a dossier, submitted to the Louisiana State Museum in May 2011, consisting of French legal documents of the early colonial period in Louisiana.

**French Film Festival**

Committee member (September 2009-March 2010)

Co-organizer of a first collaborative project between Ecole Bilingue de la Nouvelle-Orléans, Tulane University's French Department and Newcomb College (event in March 2010).

**"Rally Day"**: yearly event organized by the LSU Department of French Studies.

Participant in administering and grading series of contests for advanced high-school seniors in French (2001-2004).

**SERVICE LEARNING****"Gained in Translation: A French Version of the US Social Studies Curriculum"**

**Tulane University/Audubon/ISL/LFNO Translation Project** (Fall 2019-Fall 2023)

Chief translator and editor. Project manager. Organizer and coordinator of the yearly public exhibit at Tulane University, service-learning project of FRENCH 4160-6160, *Translation Theory and Practice*

**"Traduire l'histoire/History in Translation"**

**International School of Louisiana/Tulane University Collaborative Translation Project** (Spring 2014-Fall 2016)

Project manager. Chief translator and editor of Pearson's "MyWorld" fifth-grade social studies textbook. Long-term service-learning project of FRENCH 4160-6160, *Translation Theory and Practice* (published in March 2017). Organizer and coordinator of the yearly public exhibit at Tulane University

**“Teaching French” Pedagogical Project (Audubon, ISL, Ecole Bilingue)**

Project manager. Organizer and coordinator of the end-of-the-semester public exhibit at Audubon Charter School, service-learning project of FRENCH 4050-6050 (May 2015-May 2017).

**Louisiana State Museum/Tulane University Translation Project**

Project manager. Organizer and coordinator of an end-of-the-semester public exhibit at Jones Hall’s Gallery (December 2010), a showcase of the service-learning project of FRENCH 4160-6160, *Translation Theory and Practice*

**Louisiana Historical Society** (Fall 2010)

Editor of the French translation of LHC web page; transcription and translation of legal documents of the early French colonial period in Louisiana.

**HONORS, GRANTS, AND AWARDS**

**Classroom Enhancement Grants** (Spring 2023, Spring 2024, Spring 2025)

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit (*Professional French*)

Guest speaker: Luc Soleau (French entrepreneur)

**Undergraduate Activities Funds**, Fall 2020 - Spring 2025

Sponsor: Provost’s Office - Academic Affairs

**French Academic Palms**, May 2021

Ministère de l’Éducation nationale (France)

**President’s Award for Excellence in Graduate and Professional Teaching**, 2020

Finalist

**Classroom Enhancement Grant**, Fall 2019

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit (*Translation Theory and Practice*)

Guest speaker: Alex Atkinson (motion graphic designer)

**Public Service Course Activity Fund**, Fall 2019

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Translation Theory and Practice* course final exhibit at ISL

**French Dual Language Fund (FDLF) Yearly Grants**, 2019 - 2023

Sponsor: FACE Foundation, New York

Project: *Gained in Translation: A French Version of the US Social Studies Curriculum*

**Faculty Development Grant, September 2018**

Sponsor: Center for Public Service

Event: American Translators' Association 59<sup>th</sup> Conference (New Orleans)

**Public Service Course Activity Fund, Fall 2017**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Translation Theory and Practice* course final exhibit at ISL

**Public Service Course Activity Fund, Spring 2017**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Teaching French* course final exhibit at ISL

**Undergraduate Activities Funds, Fall 2010 - Fall 2019**

Sponsor: Provost's Office - Academic Affairs

**Classroom Enhancement Grant, September 2016**

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit

Guest speaker: Rachel Mauvais-Jarvis (professional translator)

**Classroom Enhancement Grant, September 2015**

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit

Guest speaker: Rachel Mauvais-Jarvis (professional translator)

**Public Service Course Activity Fund, Fall 2015**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Translation Theory and Practice* course final exhibit at ISL

**Public Service Course Activity Fund, Spring 2015**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Teaching French* course final exhibit at ISL

**Public Service Course Activity Fund, Spring 2014**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Translation Theory and Practice* course final exhibit at the Woldenberg Art Center

**April Brayfield Teaching Award, May 2013**

Tulane University, School of Liberal Arts, New Orleans, LA

**Classroom Enhancement Grant, September 2012**

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit and lecture

Guest speaker: Professor Andrew Zawacki (University of Georgia)

**Public Service Course Activity Fund, Fall 2010**

Sponsor: Center for Public Service

Event: *Translation Theory and Practice* course final exhibit at Jones Hall

**Andrew Mellon Foundation Seminar Participant, June 1996**

Director: Professor Geoffrey Harpham

Tulane University, Department of English, New Orleans, LA

**“Mortar Board Award for Excellence in Academics”, 1992-1993**

Tulane University, Senior Newcomb Honors Society, New Orleans, LA

**CONFERENCES, TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS**

**“Louisiana Believes”**

Louisiana Department of Education

<https://www.louisianabelieves.com/resources/library/k-12-social-studies-resources>

French version of Social Studies Sample Scope and Sequence (K-12)

Translation Project Manager (collaborative project: Tulane-ISL-Audubon-LFNO)

**“Mon monde: la formation de notre pays”**

French version of U.S. social studies textbook from Pearson’s “MyWorld” collection, Spring 2017

Chief translator (ISL/Tulane collaborative project)

**“Musée d’histoire de la Louisiane: Le Centre historique du *Louisiana State Museum*”**

Louisiana State Museum Historical Center, 2010

<http://www.flickr.com/photos/louisianastatemuseum/sets/72157624341351096>

Chief translator and editor.

**“Figure chaotique dans la narration fantastique au dix-neuvième siècle : *L’Inconnue* de Guy de Maupassant”**

“Les Cahiers Naturalistes”, 2006, vol. 80 (pp.69-82)

**“Au-delà du réel”: French Graduate Students Association Conference, 1998**

New York University, New York, NY

“L’Obsession de l’Autre dans *Le Horla* de Maupassant”

**MEDIA CONTRIBUTIONS**

**School of Liberal Arts Newsletter**

Article entitled “Gained in Translation: A New French Service-Learning Project” (April 2020)

Article entitled “Service-Learning Project in French Goes National” (March 2018)  
Article entitled “Teaching French with Technology” (February 2017)

**Consulate General of France in New Orleans**

“Trois questions à”

<https://twitter.com/FranceLouisiana/status/1176585973880279041>

<https://www.facebook.com/FranceLouisiana/>

September 24, 2019

Interview with Audoin de Vergnette, Press Attaché

**Department of French and Italian Newsletter**

(2013-2017)

**School of Liberal Arts *Reflections***

Article in *Reflections* magazine (Fall 2017 to Spring 2018)

**Louisiana Cultural Vistas**

Interview with Arthur Smith, in contribution to his article entitled “Louisiana’s Colonial Paper Trail Arrives in the Digital Age” (summer issue, June 2011, 36-38).

**Tulane New Wave**

Interview with Fran Simon, in contribution to her article entitled “U.S. History Text Goes from English to French” (May 9, 2014).

Interview with Fran Simon, in contribution to her article entitled “Colonial Papers Show French-Louisiana Heritage” (December 9, 2010).

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Cahiers Naturalistes

American Council on the Teaching of Foreign Languages

The American Translators Association

**LANGUAGES**

French (native speaker)

English (near-native fluency)

Dutch (fluent)

Croatian (fluent)

Spanish (elementary)